

**Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de
lenguas**

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Dragón, A. et al.
Institución de pertenencia	Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”
Correo electrónico	analia.dragon@bue.edu.ar may.garcia@bue.edu.ar lucila.ojea@bue.edu.ar luciana.rocchini@bue.edu.ar
Eje temático	Prácticas para la reflexión intercultural en el aula.
Título de la ponencia	Intervenciones interculturales en el Paisaje Lingüístico del IES Lenguas Vivas J.R.F por la comunidad educativa.
Resumen (500-800 palabras)	<p>El presente trabajo es una propuesta pedagógica que interpela a docentes y estudiantes del nivel medio del IES LV JRF. Se trata de un proyecto que busca visibilizar la diversidad lingüística y cultural presente en nuestra comunidad educativa a través de intervenciones interculturales en el Paisaje Lingüístico (PL) de nuestra escuela.</p> <p>El PL es un concepto aparecido por primera vez en 1997 en un artículo publicado por Landry y Bourhis que designa al “conjunto de textos públicamente visibles en cualquier lengua escrita, a saber, letreros, carteles, pancartas, señales, graffiti y todo tipo de inscripciones” presentes tanto en el espacio público como privado. A partir de dicha publicación se abrió un nuevo campo de investigación de la sociolingüística altamente interdisciplinario denominado <i>Estudios del Paisaje Lingüístico</i> (EPL) o <i>Linguistic Landscape Studies</i>, orientado a la exploración de las representaciones de la(s) lengua(s) principalmente en el espacio público. Los EPL toman como objeto de estudio cualquier práctica visible del lenguaje escrito (un signo) y la interacción a través del propio signo en el espacio. (MOUSTAOU SRHIR: 2019).</p> <p>Este trabajo surge como profundización de una experiencia realizada en 2023 junto a Megan Driver, investigadora de la Universidad del Estado de Michigan y ganadora de la beca Global Fulbright, invitada por las autoridades del IESLV JRF para realizar distintas actividades en nuestra institución. En una charla destinada a estudiantes del nivel superior, dio a conocer su investigación centrada en el concepto de <i>Paisaje Lingüístico</i> (PL) o <i>Linguistic Landscape</i> en contextos urbanos. A raíz de ese contacto inicial, docentes de distintas áreas curriculares del nivel medio del IESLV JRF invitamos a Driver a tener una serie de encuentros con alumnos de nuestra institución. En un trabajo conjunto, durante esos encuentros, introdujimos el concepto de <i>Paisaje Lingüístico</i> e invitamos a nuestros alumnos a observar, reflexionar e indagar qué podíamos descubrir en el PL de</p>

nuestra escuela sobre nuestra identidad como comunidad. El proyecto se abordó de diversas maneras y en diversas lenguas -inglés y castellano-, integrándose al plan de estudios de cada cursada, también haciendo eco a la identidad que distingue al Lenguas Vivas de otras comunidades educativas.

Si bien la experiencia fue breve, nos encontramos con algunos resultados inesperados que suscitaron nuestra reflexión. Por un lado, descubrimos que las lenguas enseñadas en nuestra escuela tienen una presencia escasa en nuestro PL, teniendo en cuenta que el “repertorio lingüístico total” (CENOZ: s/f) de nuestros estudiantes les permitiría manejarse con soltura en un ambiente con mayor presencia de signos lingüísticos en inglés, francés, portugués y alemán.

Por otro lado, observamos que la diversidad de lenguas y de variedades del español habladas por miembros de nuestra comunidad se encuentra en algunos casos completamente ausente en dicho paisaje. En efecto, a pesar de que en los últimos años hemos recibido estudiantes de diversos orígenes, como Venezuela, Paraguay, Rusia, Siria, etc., no hay huella de esto en el PL. Además, sabemos que hay estudiantes que viven en hogares donde se hablan lenguas indígenas, como el guaraní, el quechua o el aymara, que también están completamente invisibles.

En este contexto, nos surge la inquietud de explorar, identificar y visibilizar ese abanico lingüístico-cultural que conforma nuestra identidad con los alumnos de nivel medio. En esta oportunidad incorporamos a docentes de otros espacios curriculares para trabajar desde la noción del PL y llevamos a cabo una serie de actividades con el fin de movilizar la observación. El propósito era doble: por un lado, buscamos reflexionar sobre la *diversidad* lingüística de nuestra comunidad escolar y, por otro lado, transformar el espacio escolar mediante intervenciones interculturales concretas en el PL orientadas a reconocer nuestra identidad, abrazarla y valorar la pluralidad de “construcciones ideológicas” que conforman nuestro “paisaje discursivo” (HIPPERDINGER: 2018). En efecto, si la interculturalidad es más que el reflejo de una situación existente, es decir que no es sólo la coexistencia de la diversidad cultural, sino que es un proyecto epistémico-político que apunta a la transformación de las estructuras actuales y busca generar procesos donde las relaciones interétnicas se construyan de manera horizontal (WALSH: 2007), consideramos que una intervención pedagógica que contribuya a poner en valor expresiones culturales que difieren de las hegemónicas pero que son elementos vivos en nuestra comunidad, puede dar lugar a dichos procesos.

Si habitar el espacio escolar cotidianamente conduce a naturalizarlo - a dejar de sorprenderse con él, a dar por sentado el modo en que las cosas se nos presentan- la idea de PL invita al ejercicio de poner la distancia necesaria para poder observar e interpretar tanto aquello que está presente como lo que se destaca por estar ausente. Por eso, en una primera instancia de nuestro proyecto, se invitó a los estudiantes a llevar a la práctica la observación, el registro y el análisis reflexivo del PL para hacer un relevamiento de la presencia de la diversidad cultural y lingüística en nuestra casa de estudios. En una segunda instancia, se solicitó que identificaran el modo en el que esa pluralidad cultural está representada y qué aspectos debieran permearse a través de lo visual. Finalmente, se

	<p>propuso la intervención directa del PL, con la realización de afiches, carteles, señalizaciones, etc. en distintas lenguas.</p> <p>En este espacio de intercambio institucional se compartirán los proyectos realizados en ambas etapas con el fin de invitar a los asistentes a explorar prácticas que fomenten las competencias interculturales a nivel local y que en consecuencia tendrán un impacto global.</p>
<p>Referencias bibliográficas (según normas APA)</p>	<p>Abdallah-Pretceille, M. (1986). <i>Vers une pédagogie interculturelle</i>. París : Publications de la Sorbonne, INRP.</p> <p>Abdallah-Pretceille, M., Porcher, L. (2001). <i>Éducation et communication interculturelle</i>. París : PUF, 2ème édition.</p> <p>Akkari, A., Radhouane, M. (2019) <i>Les approches interculturelles en éducation: entre théorie et pratique</i>. Presses de l'Université de Laval.</p> <p>Ministerio de Educación de la Nación (2021). Interculturalidad. Coll. Derechos Humanos, Género y ESI en la escuela. Buenos Aires : Ministerio de Educación de la Nación.</p> <p>Bertolini, M., Langon, M. (2009) Diversidad cultural e interculturalidad. Buenos Aires: Novedades Educativas.</p> <p>Cenoz, J. (s/f). <i>La enseñanza del Español desde una perspectiva multilingüe</i>. Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibersitatea. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/30/30_0001.pdf.</p> <p>Cenoz, J., Gorter, D. (2021). <i>Pedagogical Translanguaging</i>. Cambridge: Cambridge University Press.</p> <p>Gorter D. (ed.) (2006), <i>Linguistic Landscape: a New Approach to Multilingualism</i>. Clevedon/Buffalo/Toronto, Multilingual Matters.</p> <p>Pretceille, M. A., (2010) La pédagogie interculturelle: entre multiculturalisme et universalisme. Open Journal, 9. https://doi.org/10.4000/ree.4580</p> <p>Hipperdinger, Y. (2018). Coexistencia interlingüística en un paisaje lingüístico urbano. Español y otras lenguas en denominaciones comerciales de Bahía Blanca (Argentina). Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur-CONICET. https://dialnet.unirioja.es/metricas/documentos/ARTREV/7306935.</p>

Kelleher, W. (2017). *Les Linguistic Landscape Studies* en Langage et société (N°160-161, pp. 337 a 347). París: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6034795>.

Landry, R., & Bourhis, R. Y. (1997). *Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study*. Journal of Language and Social Psychology, 16(1), 23–49.
<https://doi.org/10.1177/0261927X970161002>

Moustaoui Srhir, A. (2019). Dos décadas de estudios del <i>Paisaje Lingüístico</i>;: enfoques teórico-metodológicos y nuevos desafíos en la investigación. *Signo Y seña*, (35), 7-28. <https://doi.org/10.34096/sys.n35.6935>

Navarro, J., Díaz, N. (2023) Educación Sexual Integral desde una perspectiva intercultural y antirracista. Buenos Aires: Ed. Milena Caserola.

Shohamy E., Ben-Rafael E. & Barni M. (eds) (2010), *Linguistic Landscape in the City*, Bristol/Buffalo/Toronto, Multilingual Matters.

Shohamy E. & Gorter D. (eds) (2009), *Linguistic Landscapes: Expanding the Scenery*. New York: Routledge.

Walsh, C. (2007) Interculturalidad, colonialidad y educación. Revista Educación y Pedagogía, vol. XIX, 48.
https://www.flacsoandes.edu.ec/sites/default/files/agora/files/1265909654.interculturalidad_colonialidad_y_educacion_0.pdf

Yujing, M. (2018). *El paisaje lingüístico: una nueva herramienta para la enseñanza de E/LE*. Valencia: Universidad de Valencia.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8249437>.

Zotero.org (2016), *Linguistic landscape bibliography*, 2016/02/16. En línea:
https://www.zotero.org/groups/linguistic_landscape_bibliography/items/

Palabras clave (5)

Paisaje lingüístico, diversidad lingüística, identidad, comunidad, interculturalidad.

**Biodata
(Hasta 250 palabras)**

Analía N. Dragón Caputto es profesora en Inglés, graduada del IESLV “Juan Ramón Fernández”. Realizó la Licenciatura en Lengua Inglés con orientación en Literatura en la Universidad Nacional del Litoral.

Comenzó su carrera docente en el 2004 y cuenta con amplia experiencia en el nivel primario y medio del sistema privado. Desde el 2023 es docente del nivel medio en el IESLV JRF. Trabaja en la AACI desde el 2013 desempeñando distintos roles. Además,

dicta el área curricular “Prácticas Discursivas de la Comunicación Escrita I” en el Instituto Dr. Presbítero Antonio Saenz en Lomas de Zamora.

En la actualidad se encuentra en un proyecto de investigación sobre la alfabetización mediática con adolescentes y Educación Global basado en la interculturalidad.

Lucila Ojea es Licenciada y Magíster en Filosofía por la Universidad Paris 8. Se encuentra finalizando el Profesorado de Enseñanza Media y Superior en Filosofía en la UBA y cursando el Profesorado de Francés en el IES JVG. Se dedica a la enseñanza del Francés desde 2015. Trabajó en distintas instituciones de enseñanza de FLE y dictó la materia Francés Lectocomprensión en la Universidad de Belgrano. Desde 2022 se desempeña como profesora de Francés en el IESLV JRF y otras escuelas medias de CABA. También trabajó en el nivel primario como docente de Filosofía con Niñas y Niños y en el nivel superior dando la materia Filosofía y Educación.

Mayra Belén García es una profesora de Inglés, graduada del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", diplomada en Fonética y Fonología Inglesa obtenida en la Universidad Nacional de Lomas de Zamora. Actualmente, está en el último semestre de la Licenciatura en Gestión de Instituciones Educativas.

Su carrera docente comenzó en 2015, y desde entonces ha acumulado experiencia en todos los niveles educativos: inicial, primario y medio, tanto en el ámbito privado como público. Desde el año 2022, trabaja como docente en el nivel medio en el IESLV JRF, así como en la escuela 7 del distrito 8. También desempeña el rol de coordinadora de dirección de estudios en el instituto BA English House.

En 2023, contribuyó a la investigación académica de la publicación de un artículo en el 'Profile Journal: Issues in Teachers' Professional Development', titulado "[T1-español] El impacto del mentorazgo en los profesores de inglés: un caso de Argentina", escrito en colaboración con Pérez Berbain, Sauar, La Porta y Payaslian.

Luciana Andrea Rocchini es profesora de inglés recibida en el Instituto de Educación Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández".

	<p>Su carrera docente comenzó en 2019 y desde ese entonces se enfocó en la enseñanza del nivel medio en los sistemas públicos y privados. Desde el año 2022, es docente en el IESLV JRF y, desde 2019, en el Instituto Brighton.</p> <p>En mayo 2023 asistió y participó de la conferencia binacional de educreando en donde el foco principal fue explorar y analizar nuestras prácticas docentes inclusivas en el aula.</p> <p>Actualmente está cursando su primer año de la licenciatura en Gestión Educativa en la UNTREF.</p>
--	--